

ジャン・ド・マンの『遺言詩』について

著者名(日)	久保田 勝一
雑誌名	埼玉医科大学進学課程紀要
巻	5
ページ	A13-A33
発行年	1989-04-01
URL	http://id.nii.ac.jp/1386/00000085/



図1 ジュネーヴ大学公立図書館所蔵178番写本。161枚目表の『遺言詩』冒頭。1353年作成。本文は一行に12音節詩の半句を書き、二列で36行にわたって写す。字体は「本文書体」。細密画は三位一体を示す基本図（神の持つキリスト磔刑像にハト）の周囲に四動物（福音書家を表すヒト、ウシ、ライオン、タカ）。

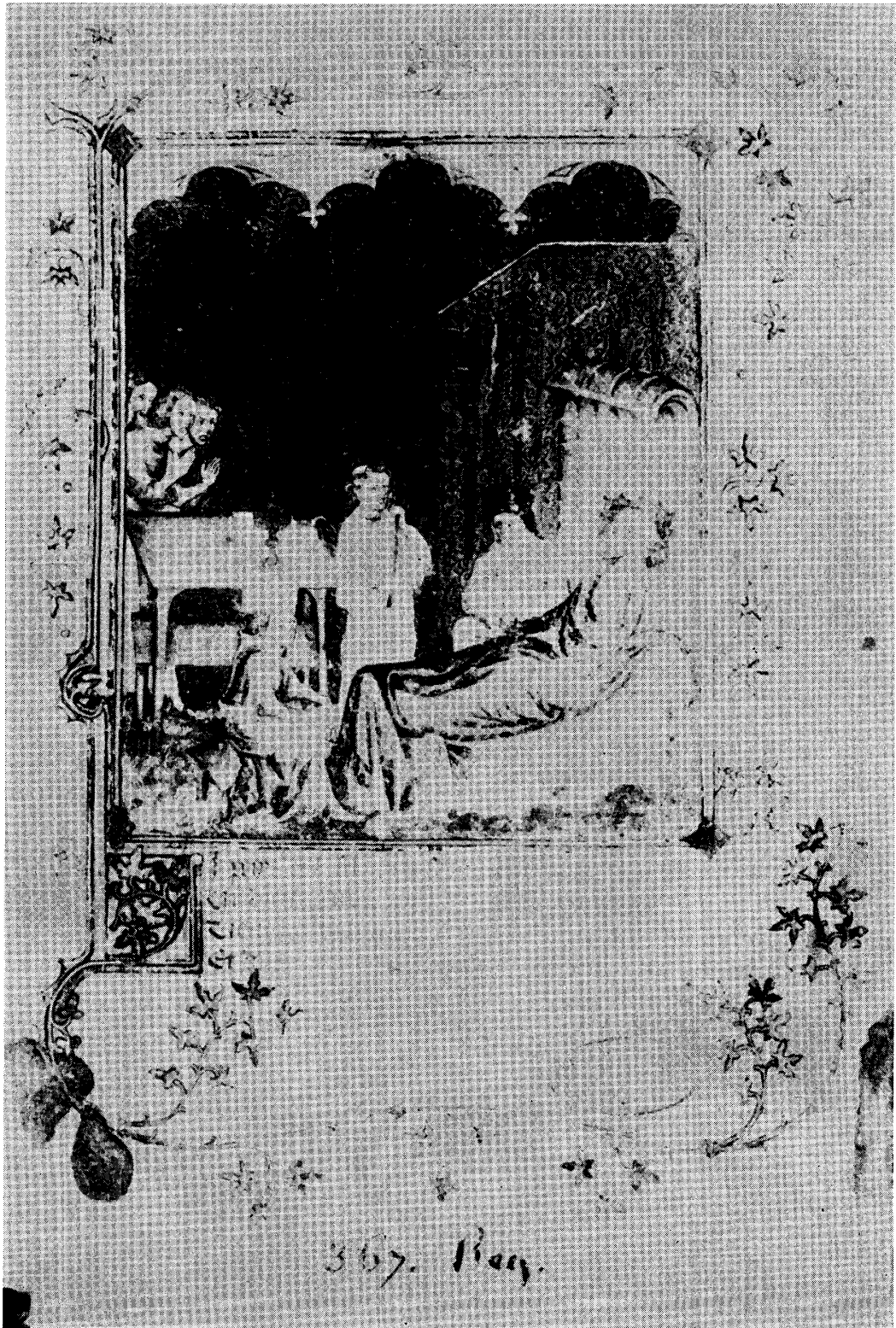
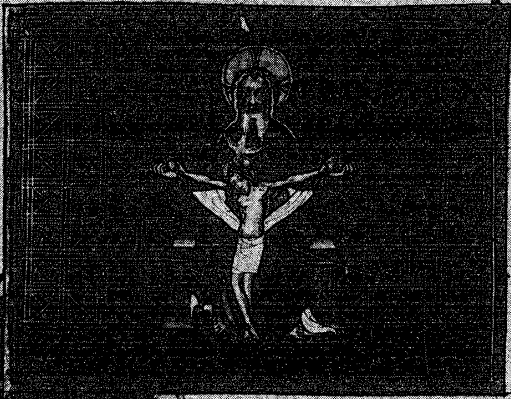


図 2 ヴァティカン図書館所蔵 Reg. Lat. 367 番写本。一枚目表。14世紀後半。一行一句一列28行。「本文書体」。右手臨終の床で、詩人が周囲に語りかけている。

Testament de M^r Jean de Meun.



J'ay peres et li filz et li sans espous
 En dieu en .m. ppersonnes aouez adieu
 Triegne les bons en grace adieu les peus
 Et doie que ala trinitet soit amene meru

ar dieu en ma jemesse auue die par samete
 O u mannee gens se sont mannees fors delite
 O r men dome dieu en faur par saue charite
 Pour amender les auels q'pon mot prouiffite
 Q'en doit estre excuser jemesse auer en jomesse
 A nat dieu li done grace de fix dieu en dielleste
 ai as molt est gris deus et eshaute noblesse
 A uant auer en jonne rage ameneute sadrestee
 Mais li mien a maür auue fone de figne durte
 A uen nul estat ne deulene deur ameneute
 A me se font a jomesse si me et adurte
 E on se de toute iour diure eussent seurete
 Mais il est auue meex car nous sones seur
 De mourir mauue du dne mor nante nasseur
 Plus tost meuree souuer li jomesse q'li meur
 Je ne sai bien ou mal ou contre bon eür
 Port est acous comme auot est acous samete
 ai me nule nen puet sauoir leure ne la mane
 O r pu dieu et samete q' mon auer acant chere
 A nul buelle steuoir en que ceste matiere
 Qu'ent abonne fin de bon commencement
 Il doit tendre a m. choses fil a bon fondemet
 A la gloire de dieu et a son sauuement
 Et adimer par tout bon ediffiement

Est dieu glorieux par li sien nom sans fine
 ai e done se il lui plait par vous ceste forme
 l'ui louez mor saunee e diffier mon prisme
 car il deult e commande con l'ame con son mesme
Est a dieu con l'ame pour ce finalement
 a uen arme son mesme ceste po son sauvement
 i e m' bon ne m' f'ar nul autre entendement
 e la sainte e sepaue ne le glose autrement
Et p'aucuns d'ulore dieu oment seia e
 e ue ie ne due de plus q' dieu de bien me face
 o u d'neur qua mon prisme sue la dieu ne place
 e ie tait al qui ce d'ulore auent p'due d'ance
Dieu d'ulore auou honneur que ie leusse
 p' l'ue d'ulore saunee e auu que ie seusse
 e r'efar biau e s'iches plus que ie le seusse
 e u d'neur du conuente nest nul que ien ceusse
Et en d' perfonnee nen a pas d' ou d'ne
 e u les biens de nature de grace ou de forme
 n'ame plus afor qua autre e saunee ou auue
 e n' d'neur cest folie car cest chose commune
Et e f'eson quen puet f'ue trop d' selon l'lettre
 a uanq' dieu en commande sans auu chose meite
 e i me dueil se ie puis du mofter entremette
 a l'ide de dieu monf e mon maistre
Et dieu dist con amast son prisme come li
 i ne dist me plus ne mais mais autressi
 d'ont nul ne se puet bien excuser e e
 car chascun puet e f'ue s'as p'ne p'f'as p'f'is
Et tu es biau e s'iches d'eleger p'ue d'ulore
 e ne se le p'ue aussi sans s'ens de tor d'olore
 e ie due e tu d'ulore il ne ten d'ot chalour
 p'ue que tu ne p'ue mais po ma d'olore d'olore
Et p'ue s'ens d'ulore e ame son p'ue par nature
 p'ue e d'ue que f'eme ou home se de s'nature
 e u n'ame d'elre s'm h'umaine a'ature
 e u s'ature si a'orde e dieu e l'et'scripture
Et me t'ue a'ant d'nd'ore ceste nature
 e t' p'ue d'ue d'ue ou le cuer p' d'ue t'ue
 a'ue il e f'ue p'ue auuue chose d'ue
 p'ue e qui d'neur en d'ulore e f'ue d'ue p'ue

図3 パリ国立図書館所蔵フランス語380番写本。140枚目表。1400年頃。一行一句二列40行。「草書体」。基本図。

ジャン・ド・マンの『遺言詩』について

久保田 勝一

始めに

『薔薇物語続編』を書いた後、ジャン・ド・マンは、ラテン語の作品を五点ほど仏訳し、1305年の5月27日から11月6日の間に、パリのサン・ジャック通りで死んだらしい^{N1)}。五番目の翻訳（すなわち「ボエティウスの『哲学の慰め』の仏訳」）の序文を信じれば、ジャン・ド・マン自身が都合六点を自著だと明言している^{N2)}。

これらの著作の外に、彼の手になったと目される作品が幾つかある。その内で、真筆の可能性の高いものが、500余りの四行詩からなる『遺言詩』である。以下、この『遺言詩』について、どんな形態をとっているのか、どんな内容なのか、『薔薇物語続編』との異同は何か、ジャン・ド・マン作とするには、どんな問題点があるのか、考えてみたい。

N1) Ernest Langlois: (édition) “Le Roman de la Rose”, par Guillaume de Lorris et de Jean de Meun, Société des Anciens Textes Français, 5 vol., Firmin-Didot, Paris, 1914-24, tome I, p. 8-11. 『薔薇物語』の校訂版の五巻本中、この第一巻を以下 SATF と略す。また, Charlotte Charrier: (édition) “Jean de Meun, Traduction de la première épître de Pierre Abélard”, Champion, Paris, 1934, p. 8-9. を参照。

N2) V. L. Dedeck-Héry: (édition) “Boethius’ “De Consolatione” by Jean de Meun”, Mediaeval Studies, 14, 1952, p. 168.

著作年代

『遺言詩』本文中、著作年代推定の手掛かりに、アッコン（仏名 Saint-Jean d’Acre）陥落への言及がある。『遺言詩』161番目の四行詩（カトラン quatrain 以下 q. と略す）には、こうある。

「背教者達こそ神の最大の敵だ。悪をなす道に入り込むから。アッコン市内に立て籠もった人々なら、それが分かる。このての連中に裏切られ切り殺されたから^{N1)}。

現イスラエルの地中海沿岸に位置する都市アッコンは、第一回十字軍により1104年に占領され、1291年5月18日、イスラム軍の前に落城した。この攻防戦に絡んでいた、シリアの背教者のことを、このカトランが暗示しているなら^{N2)}、この作品は1291年以降に著述されたことになる。

N1) Li graindre anemi dieu si sont li renoié
Quant il sont a mal faire aduit et avoié
Ce scevent ceulz qui ont dedanz Acre ostoïé
Car par ceste gent furent mis a glaive et noié

『遺言詩』本文の引用は、以降、特に断らない場合、ジュネーヴ大学公立図書館所蔵 178 番写本による。後出「良い写本」の項を参照。

- N2) Paulin Paris: “Jean de Meun, traducteur et poète”, Histoire littéraire de la France, t. XXVIII, p. 391-439, Paris, 1881. の p. 421 参照。この記事を下 HLF と略す。

刊 本

上記 HLF の記載と、パリ国立図書館の印刷本目録を見ると^{N1)}、今までに活字で刊行された『遺言詩』には、以下の6本があるらしい。活版印刷が発明された、15世紀後半から16世紀初頭にかけて、ジャン・ド・マンの人気は、相変わらず高い。その後は忘れられるが、18世紀中頃から19世紀初頭にかけて、ロマン主義風の中世好みが現れると、この作品は『薔薇物語』や錬金術関係の偽書と同時に、ジャン・ド・マンの著作として刊行される。19世紀後半以降の実証的な校訂版は出ていない^{N2)}。

1. ...出版年代不明の四折り本。sans date, in-4° (HLF, p. 429)
2. ...1500年のヴェラル版。“Le Codicille” et “Testament” de maistre Jehan de Meun, avecques l’épithaphe du feu roy Charles septiesme, qui trespassa audit Meun., Paris, A. Vérard, 1500, In-4°, 2 vol...(BN, t. 77, col. 836)
3. ...1501年のルノワール版。chez Michel Lenoir, 1501, in-4°, Paris. (HLF, ib.)^{N3)}
4. ...1503年のヴェラル版。chez Vérard, 1503, in-8°. (HLF, ib.)^{N4)}
5. ...1735年のラングレ・デュ・フレノワ版。“Le Codicille” et “le Testament” de maistre Jean de Meung. “Les Remonstrances de Nature à l’alchimiste errant” et “la Response de l’alchimiste à Nature”. “Le Roman de la Rose”, Ed. Langlet du Fresnoy. tome III. Paris et Amsterdam, 1735, In-12° (BN, t. 77, col. 836)
6. ...1813年のメオン版。“Le Trésor”, ou “les Sept articles de la foi”, “le Testament” et “le Codicille”, “les Remonstrances ou la Complainte de Nature à l’alchymiste errant” et “la Response de l’alchymiste à Nature”. “Le Roman de la Rose”, nouvelle édition par M. Méon, Tome III et IV, Paris, 1813, In-8°. (BN, t. 77, col. 838)

-
- N1) “Catalogue général des livres imprimés de la Bibliothèque Nationale, Auteurs”, Tome LXVI (1916), Tome LXXVII (1923), Paris, Imprimerie Nationale. 上記 BN. と略し巻数と欄数を並記。
- N2) 1956年に、A. Bourneuf により、ヴァティカン図書館所蔵 Reg. 367 番写本に拠ったテキストが、学位論文として、ニューヨークの Fordham 大学に提出されたが、出版されていないようだ。Silvia Buzzetti Gallarati: “Nota bibliografica sulla tradizione manoscritta del “Testament” di Jean de Meun”, Revue romane, 13, 1978, n°1, p. 2-35 の p. 2 の n. 3 を参照。
- N3) 四折り本のルノワール版は 1509 年と 1519 年に出た『薔薇物語』しかない。“Le Roman de la Rose”, nouvellement imprimé à Paris, Michel Le Noir, Paris, 1509 et 1519, in-4°. (BN, t. 66, col. 496-7)
- N4) HLF の指示する版は “Le Sept articles de la foy” et “Proverbes dorés”, selon maistre Jhean de Meung, Anthoine Vérard, Paris, 1503, In-8°. (BN, t. 77, col. 837-8) だろうか。

第一章 『遺言詩』はどのように書かれているか

写 本

今までに所在の判ったものは、断片的な写本も含め117本ある^{N1)}。

-
- N1) 上記 Silvia Buzzetti Gallarati の Revue romane 誌掲載論文を参照。広範に集めた116本の写本リストと参照したカタログ類のリストを載せている。さらに、フランスの国立科学研究所 Centre national de la recherche scientifique の文書史研究所ロマンス語課の Anne-Françoise Labie さんからは、ミュンヘンのバイエルン国立図書館所蔵写本の存在を教えて頂いた。

写本リスト

14世紀に書かれた写本を主に、参照した42の写本を以下に挙げる。

1. ...フランス

a ...パリ国立図書館。Paris. Bibliothèque Nationale.

- 380 : RR, T (140), 7A (154), C (159-60) ; PR, TBMS, LO ; v. 1400 ; 6985/3-3 ; Gol.^{N1)}
 834 : 小品集 (全16編) : T (50-77) ; PR, LO ; 14e (14世紀) ; 7215/3 ; Bigot 156.
 1555 : 小品集 (29) : T (1-31) ; PR ; 14e ; 7593/2.
 1565 : RR, T (143-69) ; PR, BMS, LO ; 1352 ; 7600/2.
 1567 : RR, T* (149-51, *は断片) ; PR, MS, LO ; 14e ; 7603.
 1568 : RR, T (127-42) ; PR ; 14e ; 7603/5.
 2063 : VE, +(108), T(119) ; PR, MS, LO ; 1340 ; 7911.^{N2)}
 2195 : RR, +(148), T (170-96) ; PR, MS ; 1361 ; 7998/3.
 12593 : RR, C (158v), T (159-83) ; PR, MS ; 14e ; S. 196.^{N3)}
 12594 : RR, +(131c), T (136), +(149v) ; PR ; 14e (2/3) ; S. 190.^{N4)}
 12595 : RR, T (158), 7A (169), C (200) ; PR, BMS ; 15e ; S. 188.
 24388 : RR, T (146-72) ; PR, MS ; 14e ; Sorbonne 452.
 24390 : RR, T (142), +(155-59) ; PR, MS ; 14e(2/3) ; Sorbonne 305.

N1) 国立図書館所蔵写本は以降写本番号を略号とする。写本冒頭に『薔薇物語』“Le Roman de la Rose” (RR と略す), 140 枚目からは『遺言詩』“Le Testament” (T と略す), 154枚目からは『信仰の七箇条』“Les Sept articles de la foi” (実際は Jean Chapuis の作品だが, 別名『宝典』“Le Trésor” とか『大遺言付属書』“Le grand Codicille” などと呼ばれ, ジャン・ド・マンの著作と誤解されることが多い。(7A と略す), 最後に『遺言付属書』“Le Codicille” (八音節八行詩 11 編から成り, 7A に対し『小遺言付属書』“le petit Codicille” と呼ばれることもある。ジャン・ド・マン作か不明。C と略す)。羊皮紙 parchemin (PR) に書かれ, 大変美しい細密画が幾つか très belles miniatures (TBMS) と, 飾り文字 Lettres ornées (LO) が付いている。1400 年頃 (v. 1400) 作成。旧写本番号 6985/3-3。旧収蔵者はコルベール Colbert (Col.)。

N2) VE は「ヴェゲティウス Vegetius『軍事論』“Epitoma Rei Miritaris” の仏訳」, + は小品。

N3) 158v は158枚目の裏から始まる。S. は「追加仏語写本」Supplément français。

N4) 14e (2/3) は, 14世紀を三つに分けた二番目 second tiers 頃の作成。

b ...パリのアルスナル図書館。Bibl. de l'Arsenal.

5209 : RR, C (145), T (146-71) ; PR, MS ; 14e (2/3) ; 201 B. F.

写本略号 : ARS

c ...パリのマザラン図書館。Bibl. Mazarine.

3871 : LA, T (54-79) ; PR ; 14e.^{N1)}

MAZ1

3872 : RR, C (153), T (153v), 7A (185-89) ; PR, M ; 14e-15e.

MAZ2

N1) LA は Brunetto Latini『宝典』“Le Livre du Trésor”。

d ...パリのサント・ジュヌヴィエーヴ図書館。Bibl. Sainte-Geneviève.

792 : 小品集 (30) : T (125-37) ; PR ; 14e-15e.

SG1

1654 : 小品集 (19) : T (81-99) ; PR ; 14e.

SG2

e ...アミアン市立図書館。Amiens. Bibl. Municipale.

412 : BO, T (54), + (92-117) ; PR ; 14e (92枚目以降は15世紀初頭)。^{N1)}

AMI

N1) BO は「Boethius の『哲学の慰め』“De Consolatione” の仏訳」

f ...ブザンソン市立図書館。Besançon. Bibl. Mun.

555 : RR, C en latin (143), T (144), 7A (158) ; PR ; 14世紀末。^{N1)}

BES1

579 : +, T (40-74) ; PR ; 14世紀中頃。

BES2

N1) 「ラテン語で書かれたC」“C en latin” は八音節八行詩11編よりなる。テキストは, Ernest Langlois : “Les Manuscrits du “Roman de la Rose””, Lille et Paris, 1910, Réimpression : Slatkine, Genève, 1974, (以下 EL と略す), p. 118-20 を参照。

g ...シャロン・シュール・ソーヌ市立図書館。Chalon-sur-Saône. Bibl. Mun.

33 : RR, T (107-117) ; PR ; 14e.

CHA

h ...シャンティのコンデ美術館。Chantilly. Musée Condé.

482 : RR, T (147-73) ; PR, M ; 14e.

CON

485 : BO, + (71v), C (7A ?, 97), T (107-28) ; PR, LO ; 14世紀末。

CON2

i ...ディジョン市立図書館。Dijon. Bibl. Mun.

525 : 小品集 (14) : RR(-112), T(115-25), C(164-5) ; PR, MS, LO ; 1355, 1361, 1362. DIJ

j ...モンペリエ医学部図書館。Montpellier. Bibl. de la Faculté de Médecine.

H245 : RR, C (131), T (132-157) ; PR, M ; 14e(3/4)。

MON

2....イギリス

a ...ロンドン英国図書館。London, British Library.

Add. 11613 : T (-27) ; PR ; 15世紀初頭。

BRI1

Egerton 2834 : T, + (35) ; PR ; 15e.

BRI2

Royal 19A. IV : BO, T (64), + (96-99) ; PR, M : 15e.

BRI3

b ...オックスフォードのボドレイアン図書館。Oxford, Bodleian Library.

Add. I. A. 22. : + (3), RR (9), T (189-216) ; PR, M ; 14e(2/2)。

BOD1

Douce 188 : RR, T (168-79) ; PR, M ; 15e.

BOD2

Selden supra 57 : RR, T (154-65) ; PR, M ; 14e.

BOD3

3....西ドイツ

a ...ミュンヘンのバイエルン国立図書館。München. Bayerische Staatsbibl.

Gall. 31 : T (63-92) ; PR ; 15e.

MUN

4....スペイン

a ...マドリッド国立図書館。Madrid. Bibl. Nationale.

Vit. 24-11 : RR, T (153), C (183), 7A (185-96) ; PR, M ; 15世紀初頭。

MAD

5....アメリカ合衆国

a ...ニューヨークのモルガン図書館。New York, Pierpont Morgan Library.

48 : RR, T(150), C(179v-80) ; PR, M ; 14. (15e ?) (106-13, 179v-90枚目は加筆)。 MOR1

132 : RR, T (158), + (189b) ; PR, M : 14世紀末 (15e ?)。

MOR2

185 : RR, T (83), C (107) ; PR, M : 14e. MOR3
 324 : RR, T (145), C (171v-72) ; PR, M : 14e. MOR4

6....ス イ ス

a ...ベルン市立図書館。Bern, Burgerbibl.
 420 : T (1-34), +, +(-117) ; PR ; 14e. BER
 b ...ジュネーブ大学公立図書館。Genève. Bibl. Publique et Universitaire.
 178 : PR, T (161-90) ; PR, M, LO ; 1353. GEN

7....ソ 連

a ...レニングラード図書館。Leningrad. Bibl. Publ. Saltykov-Shchedrin.
 fr. Q. v. I. 3 : 小品集 : T (35-83), 7A (?) ; PR ; 14e (15e ?)。 LEN

8....ヴァティカン市国

a ...ヴァティカン図書館。Rome. Bibl. du Vatican.
 Reg. Lat. 367 : T, +(39-44) ; PR, M ; 14e. VAT

四行詩数による写本の系統

『遺言詩』の四行詩数を調べてみると, q. 220-223, 305, 520-7 を欠く写本が, 大部分を占めることが分かる。また, これらの写本のなかに, 大きく四つのグループがあるようだ (22頁参照)。

A : 1565, GEN, DIJ, MOR4, MOR1, 12593, VAT.

先ず q. 465 を欠くもの, これをAグループと名付けよう。製作年代の明らかな写本が三つともこのグループに入っている。おそらく最も古い『遺言詩』のテキストを伝えるものだろう。

B : BER, 1568, AMI, 2063, ARS, 2195, BOD3, MOR3, SG2.

Aグループの中で q. 385 を欠くものもあるが (DIJ 以下), 特に q. 465 があり, q. 385 を欠く写本を, Bグループと名付けよう。このグループは, BER を除くと欠落の頻繁な写本が多い。

O : 24388, MON, CHA, 834, MAZ2, MAZ1, BRI3, BRI1, 12594.

次に q. 385 も p. 465 も持つグループをOグループと呼ぼう。このグループには, Aグループと同じく丁寧に書かれた写本が多い。

C : CON, 24390, BES, BOD2, SG1, 380.

最後に q. 394 を欠くグループをCと名付けよう。ここには, q. 305 のある写本 (SG1, 380) が登場する。多分このグループの中で q. 305 が書き加えられたのだろう。

D : LEN, MOR2, MUN, MAD, 12595.

主に14世紀と推定される写本を集めたので, 15世紀以降の系統はよく分からないが, 次いで q. 220-223 のある写本 (MUN) が現れ, 最後に q. 520-527 のある写本 (MAD, 12595) が登場するようだ。これらは, 一括してDグループに入れておく。

幾つかの特徴について強調しておきたい。

- 1...製作年代のはっきりしたものを含め, 古い写本にはほとんど, q. 220-3, 305, 520-7の13の四行詩がない。逆に, これらの四行詩を持つ写本 (メオン版の拠った写本も) は15世紀のものと思われる。
- 2...MOR2 は最後の 1/3 世紀 (3/3) または 1370年頃と推定されているが q. 305 が補われている。380 も q. 305 をもつが, 1400年頃書かれた事がはっきりしている。MOR2 はおそらく14世紀末か15世紀初頭の写本であろう (「細密画」の項を参照)。
- 3...更に, q. 220-3 と q. 520-7 も持つ写本で, 14世紀と推定されるものとなると, 極めて稀である。

MAD は EL p. 179 で Rés. 4a-14 (Osuna) として挙げるものと、同一の写本と思われる。EL は未見とし、別の研究書からデータを引いて、14世紀と推定している。実際に見ると、この写本は 12595 (15世紀と推定される) に非常に良く似ている。と言うより殆ど同じである)。従って、MAD も 15世紀に書かれたものであろう。

行 と 列

中世フランス語で書かれた詩の写本では、羊皮紙の表なり裏なりに、二列40行前後で写すのが一般的である。そして、中世仏語詩では、一行が八音節で二行単位の平韻が大部分を占める。八音節詩を二列に書いた写本は、左右と中央の余白のバランスがよい。二行毎の脚韻なら、二行いっぺんに飛ばさない限り、一行書き落とせば即座に分かるし、一行の行数が偶数でさえあれば、韻を踏んだペアの二行が別の列、表と裏、別の羊皮紙に分れることは有り得ない。

ところが『遺言詩』は、一行が12音節(アレクサンドラン)で、四行とも同じ韻を踏んだ四行詩を、次々に並べた恰好をしている。この詩形は、13世紀の教訓詩である『ソヴァージュの教え』など、無いことは無いが、かなり珍しい。

アレクサンドラン詩形なので12音節の一句は6音節の半句二つに分けられる。そこで半句を一行として四行詩を八行に写して行き、それを二列に書けば、従来の八音節の詩句を二列に写したのと似てきて、羊皮紙面での納まりは良くなる(図版1を参照)。が、そうすると、今までの一行八音節二行平韻二列に、写し慣れてきた写字生にとって、厄介なことが起きる。

ア...一行毎に韻を踏まず一行置きに韻を踏むので脚韻を持たぬ半句を飛ばしやすい。

イ...つつい八音節まで写してしまい、そのまま12音節を一行に書いてしまう。

ウ...一行の行数が8の倍数でないと妙なところで裏表が変わってしまうし、たとえ8の倍数であっても半句を書き落としたり、両半句を一行にしたりすれば、行数はどんどんずれてしまう。

例えば1565は1352年頃、多分ポワティエ家のためにパリで作られた、美しい細密画と装飾頭文字のある、いわば氏素性の正しい豪華な写本であるが、実際に製作にあたった写字生は、かなり注意力の散漫な者であったようだ。それまで写してきた『薔薇物語』と違う『遺言詩』の詩形に随分とてこずっている^{N1)}。

『遺言詩』を写すに際し採用した、この写本の体裁は一行半句二列40行である。40行は四行詩五つ分だから、書き落としたり、両半句を一行に縮めたりしたら、その行数は一行単位ですぐ分かる。誤りに気付いた場合の彼のやり方はこうだ。

1. ...途中の四行詩の半句二行を両半句一行に写したため、一行は39行になったが無視。—f. 145v (q. 51) [145枚目 (f.) の裏 (v)]
2. ...前の四行詩の半句二行分を飛ばしてしまったので、次の四行詩の同じ半句二行を繰り返して、数を合わせた。—f. 146 (q. 61/62)
3. ...途中の四行詩の半句二行を飛ばしたので、列の一番下の四行詩の後に付けたした。—f. 153v (q. 214/208) ; —f. 162v (q. 435/439)
4. ...途中で四行詩の同じ半句一行を繰り返してしまったので、列の一番下の四行詩の最終行を両半句一行にした。—f. 154 (q. 218/219) ; f. 157 (q. 281/279) ; f. 167v (q. 396/399)
5. ...途中の四行詩中で両半句を一行としたため、列の一番下の四行詩中で同じ半句を繰り返す。—f. 161v (q. 377/379) ; f. 168v (q. 417/419) ; f. 163 (q. 446/449)

逆に12音節一句を一行に写し、一枚の表に一行だけになっている写本もある。が、左右が大きく空いてしまって落ち着かない。かといって、一行一句で二列に並べると、左右の余白が殆どなく窮屈だ(図版

ジャン・ド・マンの『遺言詩』について

四行詩（カトラン）数

Méon	001.....100.....200.....300.....400.....500.....544
	08 43 20-3 05 85 65 20-7
1565	.....④.....①.....①.....⑧.....530
GEN	.....④.....①.....①.....⑧.....530
DIJ	.....④.....①.....①.....⑧.....529
MOR4	.....④.....①.....①.....⑧.....529
MOR1	.....①.....④.....①.....①.....⑧.....528
12593 5/3)	.....④.....①.....①.....①.....(78 454/1
VAT	.....①.....①①④①.....①①.....①①.....⑧.....521
	30 739700 457794 25 75 52
BER	.....④.....①.....①.....⑧.....530
1568	.....①...①.....④...①...①.....⑧.....527
AMI	.....①...①.....④.....①①.....⑧.....527
	45 76 94 47 76-7 24+61-598 9207
2063	.....①.....④(1)⑤①①.....①...①.....⑧.....523
ARS	.....①.....①...①⑩②.....④.....①.....⑧.....515
2195	.....①.....①⑩②.....④.....①.....⑧.....515
BOD3 36/2)	.....①...①⑩②.....④.....①.....⑧①.....487/2
	55-64 39-70 00-27 40
SG2	.....(-197 : 103-299).....①...(32)①.....⑧.....265
MOR3	.....①.....④.....①①①⑧⑩.....①.....⑧.....508
	*1 : 36-43 *2 : 83-92 0733*1*2 52 10
	7275 43 59 32 05
24388	.....④.....①.....⑧.....531
MON	.....④.....①...①.....⑧.....530
MAZ2	.....④.....①.....⑧.....530
CHA	.....①①.....④.....①.....⑧.....529
834	.....①.....④...①...①.....⑧.....529
MAZ1	.....④.....①①.....⑧(10).....520
BRI3	.....①④.....①①.....⑧.....529
BRI1	.....①.....④.....①①.....⑧.....527
12594	.....①.....④(2).....①.....⑧.....(1)560
	9194 15 42+63 11 94 4246 99+ 44+
CON	.....④.....①.....⑧.....530
24390	.....①.....④.....①.....⑧.....529
BES	.....①.....④.....①.....⑧.....528
BOD2	.....①④.....①①.....377/1 369/1
	14 01 22+33 97
SG1	.....④.....①.....⑧.....530
380	.....④.....(2).....⑧.....533
LEN	.....④.....⑧.....532
MOR2	.....④.....(2).....⑧.....534
	53-8 38-42 98 *1*2 21+ *3
MUN	.....⑥.....⑤...①.....⑫②①.....(-34).....⑧.....475
	*1 : 40-51 *2 : 00-1 *3 : 49, 51-4, 57-63, 67-81, 83, 86-7, 90, 92, 94, 06
MAD	.....(1)...(1).....①...(5)(46? 550?
12595	.....(1)...(1).....①...(5).....550
	24+80+ 80 96+
1567	.....107/3 107/3

○抜きの数字は、メオン Méon 版に比べ、欠けているカトランの数。メオン版に対応するカトランの番号(100の位略)を上下に記した。冒頭と末尾の片括弧)と(は欠落したカトランの数を示す。5/3)は、冒頭のカトラン五個と六番目の三行分が無いもの。()内の数字は、メオン版に無いカトランの数で、上下に指示した+付きの数字(例えば42+)の番号のカトランの次に挿入されている。()内で-の付いた数字は、大量に欠けたカトランの数。*はカトラン番号が書き込めなかった場合の注で、近くに注記(*1: 36-43)。なお、1555, CON2, BES 2, BRI2, BOD1 の各写本は判読困難。

写本体裁

	一行半句	二列	行数	字体	推定年代	細密画	組	IN	EX
1565	○	○	40	○	1352	○	RR	×	●
GEN	○	○	36	○	1353	○	RR	×	○
DIJ	×	○	51	○	1355	欠	RR+	○	×
MOR4	○	○	40	○	14	○	RR	×	○
MOR1	○	○	36	○	14	○	RR	●	×
12593	○	○	36/37	○	14	×	RR	×	欠
VAT	×	×	28	○	14	●	+	×	○
BER	×	×	32	○	14	×	+?	×	▲
1568	△	○	44	○	14	×	RR	●	×
AMI	×	×	28	○	14	×	BO	○	○
2063	×	×	24/25	○	1340(14?)	△	VE	×	■
ARS	○	○	40	○	2/3	○	RR	×	○
2195	×	×	42/40/38	×	1361(15?)	×	RR	○	○
BOD3	×	○	38	○	14	欠?	RR	欠	○
SG2	○	○	31	○	14	○	+	■	×
MOR3	○	○	43	○	14	○	RR	×	×
24388	○	○	40	○	14	○	RR	×	○
MON	○	○	42	○	3/4	○	RR	○	○
MAZ2	×	○	33/34	×	14末	○	RR	×	×
CHA	×	○	52	×	14	×	RR	×	×
834	○	○	39/38	○	14	×	+	×	○
MAZ1	×	×	40	×	14	×	LA	×	欠
BRI3	×	×	32-5	×	15	●	BO	×	×
BRI1	×	×	40	×	15	×	+?	×	▲
12594	×	○	42	○	2/3	△?	RR	×	●
CON	○	○	40	○	14中頃	○	RR	×	○
34390	×	○	40	○	2/3	×	RR	×	×
BES	×	○	40	×	14末	×	RR	○	○
BOD2	×	○	33-36	×	15	○	RR	×	×
SG1	×	○	36/38-40	×	15?	×	+	■?	■
380	×	○	40	×	1400頃	○	RR	×	×
LEN	×	×	22	×	14(15?)	△	+?	×	△
MOR2	○	○	34	○	3/3(15?)	●	RR	○	×
MUN	○	○	31-33	×	15	×	+?	×	×
MAD	×	×	37	×	15初	○	RR	○	×
12595	×	×	37	×	15	○	RR	○	○
1567	×	○	43	○	14	×	RR	×	欠

一行に半句6音節分書いたもの○, 12音節分書いたもの×, 両方あり△。一枚の表又は裏に二列並べて書いたもの○, 一列のもの×。一列の行数。丸ゴシックの本文書体 (littera textualis formata または rotunda) は○, 草書体 (littera cursiva formata) は×。1352は年, 14と15は世紀, 2/3は14世紀を三つに分けた内の二番目。磔刑図の細密画のあるもの○, 他の細密画は●, スペースは取ってあるが細密画の無いもの△。小品集中にあるもの+, 作品名が不明なら+?。前書き(後書きも)に作者名と表題のあるもの○, どちらか一方は△, 別題あるもの黒抜き, 別題しかないもの■。

文字の判読不能なものについては。

	一行半句	二列	行数	字体	推定年代	細密画	組	IN	EX
1555	×	×	35	○	14	×	+	○	○
CON2	○×	○	40	×	14	×	BO	×	×
BES2					14中頃		+		
BRI2	×	×	32-34	×	15	△	+	○	×
BOD1	×	×	32/33	○	14	×	RR	×	△

2, 3 参照)。そこで写字生も色々と苦心している。

たとえば1568写本。

- 1....最初は一句一行二列44行で書き始める。—f. 127.
- 2....次いで右列にだけ半句一行が混じり、四行詩が五行から七行へ。—f. 127v.
- 3....遂に右列は全て半句行となり四行詩は八行に。—f. 128.
- 4....136枚目の裏だけは逆に左列が半句一行で右列は一句一行。—f. 136v.

この写字生は、苦心のあげく遂に二列44行左列一行一句右列一行半句という、画期的レイアウトを作り出した。が、残念なことに広く流布するには到らなかったようだ。なにしろ少々複雑に過ぎた。

N1) この1565写本には、製本ミスもある。本来162と163枚目になるべき二枚40カトラン分 (q. 380-419) が後方167と168枚目に製本されている。q. 379 の次に q. 420 が続き、q. 528 の次が q. 380 に戻る。「心を神に」と言った途端に「悪魔にドアを閉めよ」となり、「マリアへの祈り」が始まったところで「腐った心を神は好まず」と話が戻る。この配列で読んで、訳が分かったのだろうか。

これは、製本家のミスだろうが、いったん製本ミスがあると、それを原本にして、さらに写したものは悲惨である。AMI では一枚の羊皮紙の、何と途中で、q. 145 の後に q. 295 以降が挿入され、やはり羊皮紙の途中で q. 440 の次に q. 146 へと戻っている。AMI は14世紀の写本とされているが、原本の乱丁まで忠実に写してしまった訳だ。AMI の原本となったような乱丁のある写本は、未だ発見されていない。

2063には、製本ミスと製本ミスの筆写と両方ある。120, 121枚目、また124, 125枚目が逆に製本されている。さらに列の途中で q. 128/q. 185-198/q. 129-185/q. 199 と飛んでいる。つまり、2063の原本は、q. 185-195 の14カトラン一枚分と、q. 129-184の14カトラン4枚分が、逆に製本されているはずだ (2063の写字生は乱丁に気付いて q. 185 を繰り返したようだ。同一カトランの繰り返しは極めて稀)。したがって2063の原本は、VAT や AMI のように、一行一句一列28行で書かれていたに違いない。

LEN もそうだ。q. 467の次に q. 482-495, ついで q. 468-481, q. 510-531, q. 493-509と続いて q. 532 に戻る。最後の q. 509 と q. 532の境目を除いて、他は全て列の途中で飛んでいる。したがって、LEN の原本となった写本は、一行半句二列28行か一行一句一列28行で、一枚表裏7カトラン分の羊皮紙が、1, 2, 3, 4, 5, 6 の順でなく、1, 3, 2, 5, 4, 6 と並んで製本されているはずだ。こうした乱丁のある写本も発見されていない。

一緒に書かれたり製本されたりしている作品

一つの写本の中で『遺言詩』が他にどんな作品と並んでいるかを見ると、当時の人々が『遺言詩』をどう評価していたかが窺える。

1...『薔薇物語』と組んだ写本。

ア...『薔薇物語』と『遺言詩』。1565, 1567, 1568, 24388, CON, CHA, BOD1, BOD3, GEN.

イ...さらに『遺言詩付属書』付。12593, ARS, MON, MOR1, MOR4.

ウ...さらに Jean Chapuis『信仰の七箇条』付。380, MAZ2, BES, MAD.

エ...『薔薇物語』『遺言詩』と作者不詳の小詩。24390, MOR2.

オ...2195 の『薔薇物語』は1361年筆写。以降の『フォーヴェル物語』と『遺言詩』は後世の加筆。以下の2のグループに入れるべきかもしれない。

カ...12594は『薔薇物語』に次いで、作者不詳の『魂の鏡』という48編の教訓的な十行詩、『遺言詩』、モリヤンの隠遁者 (Le Renclus de Molliens) 作『ミセレレ』, Jean de le Mote 著『天国と地獄への道』と続く、教訓的作品集。

キ...DIJ は全巻同手だが、後書きによって製作時期が三度に分かれる。1353年までに書かれたのは、『薔薇物語』, 二枚分の小詩 (『女性書簡』『女性福音書』『女性モテト』 “Centilogium magistri Jo-

hannis de Maduno'), 『遺言詩』, モリヤンの隠遁者作『ミセレレ』と『慈悲の書』, 『フォーヴェル物語』。EL は『遺言詩』の昌頭で, 手が変わったと言う (p. 122) が, 違いは認め難い。

2. ...『薔薇物語』とは別の作品と組んだ写本。

ア...哲学的教訓的な作品。

『ソヴァージュの教え』834. 『道徳の書 (セネカ書)』834.

モリヤンの隠者作『ミセレレ』『慈悲の書』834.

「アルベルタヌスの『メリベウスとプルデンティア』の仏訳」1555.

『カトーの教え』『格言集』と『諺集』1555, SG2.

「ボエティウスの『哲学の慰め』の仏訳」CON2, AMI.

『魂と肉体の戦い』VAT

イ...百科全書的教養的な作品。

ブリュネット・ラティーニの『宝典』MAZ1.

「ヴェゲティウス『軍事論』の仏訳」2063.

『動物誌』834. 『宝石誌』2063.

ウ...宗教的作品。

『聖者伝』834, 1555.

『悔悛について修道士と女子修道士の規則 (ラテン語)』SG2

「『詩編』『箴言』『連禱』の仏訳」SG2 『聖史劇』BES2.

エ...歴史的作品。

『チュルパン年代記』834. 「14世紀の戦記物」三編 1555.

『復活祭の表 (何年の復活祭は何月何日になるか計算したもの)』SG2.

「十字軍関係の記事数編」SG2.

14世紀には、『薔薇物語』と組んで, ジャン・ド・マン作品集といった体裁の写本が多い。『薔薇物語』と離れた『遺言詩』は, 教養教訓的作品集や, 宗教的作品集の中に入り込んでいる。15世紀には, 逆に『薔薇物語』と並ばぬ写本の方が多い。

『薔薇物語』と組んだ写本には, 豪華版が多い。羊皮紙を贅沢に使い, 細密画がふんだんに描かれ, 金銀の装飾文字が美しい。王侯貴族向けのものだろう (380, 1565, GEN, 24388, MON, CON)。細かい字で沢山の作品を詰め込んだ写本がある。教訓的作品集は官史やブルジョワ用の (1555), 宗教的作品集は修道士や僧侶のための (SG2) 写本のような。

製作年代のはっきりしている最古の写本

1. ...2063. 「ヴェゲティウス『軍事論』の仏訳」の後書きに, 1340年製作とある。次の『宝石誌』の終わりに『遺言詩』の始まりまで, 二枚の白紙。『遺言詩』だけ手が違う。細密画もない。カトラン数から見ると, 1340年より大分後に書かれた可能性もある。
2. ...1565. 『薔薇物語』の後書きに1352年に書かれたとある。次の『遺言詩』も同手なので, あまり時を置かず書かれたと思われる。
3. ...GEN. 『遺言詩』の後書きの次に, 『ジラルル・ドゥ・ボーリユーがパリで1353年に書き上げた』とある。
4. ...DIJ. 『遺言詩』から4つ後の『フォーヴェル物語』の後書きに1355年とある。したがって, 『遺言詩』は1355年以前に書かれている。
5. ...アラス市立図書館所蔵897番写本。『薔薇物語』『遺言詩』と10の小品集からなり, 『遺言詩』の後書き

に『アラス宮廷の書記ジャン・デジレが1369年（旧暦）2月15日に書いた』とある。（アラス市立図書館音信不通にて未見。cf. EL p.110-111）

6. ...2195. 『薔薇物語』は1361年製の後書きを持つが、『遺言詩』は別手であり製作年代不明。多分14世紀末か15世紀初頭か。
7. ...380. 最古ではないが年代の推測可能。『薔薇物語』Jean Chapuis の『信仰七箇条』『遺言詩』よりなり、見返しにベリー公ジャンの蔵書票、160枚目表側下に Jehan の署名。EL (p. 5) の注によれば、この写本は1403年7月か6月7日にシャルトル司教 Martin Gouge からベリー公が手に入れ、1414年3月3日 Guillaume Lurin に与えた。従って書かれたのはそれ以前。1400年頃と推定される。

書体と年代推定

これらの写本を実際に見ると、上記1, 2, 3, 4と6, 7は書体が異なる。同じゴシック文字でも、1, 2, 3, 4は *littera textualis formata*（本文書体、または *rotunda* 丸ゴシック）であるのに、6, 7は *littera cursiva formata*（草書体）である。JS. によれば^{N1)}、本文書体は、1300年頃から15世紀末まで使われた書体で、ゴシック建築を思わせる縦長の線に特徴がある。一方、草書体は、1350年以降、特に15世紀初頭に現れた書体で、しなやかな線に特徴がある（図版参照）。

書体から製作時期を推定するのは、かなり難しいと思われるが、製作年代の確かな写本の書体をみると、14世紀中頃から後半にかけて丸ゴシック体が、14世紀末から15世紀初頭にかけて草書体が、流行っていたようだ。また、そう考えて推定してみると、カトラン数による写本の系統に、かなりうまく当てはまるように思われる（23頁参照）。

N1) Jacques Stiennon: “Paléographie du Moyen Age”; Armand Colin, Paris, 1973; p. 118-21. 14世紀初頭から15世紀前期にかけての写本の例 (p. 256-273) 参照。

細密画

三つのタイプがある。

1. ...第一のタイプの基本図は、中央の玉座に座った神が、両手にキリスト磔刑の十字架を持ち、キリストの頭上に鳩がいるもの。『遺言詩』冒頭にある、神と子と精霊（鳩）の三位一体への呼び掛けに対応する。

——380（図版3参照）、MAZ2, SG1, MOR3（鳩がない）、CON, MAD.

- 1a...基本図に加えて、左下から男が、右下から女が、手を合わせているもの。このタイプでは鳩は神の口から出てイエスの耳に息を吹き掛けているように見える。

——1565（左右に一人ずつ）、MOR1（二人ずつ）、24388（三人ずつ）。

- 1b...上記1aに似ているが、対称性に破れのあるもの。

——ARS4（左手に一人だけ跪いて祈っている。鳩は口から出ていないが、耳に吹き掛けている）、
BOD2（下書きのままの雑な絵だが、玉座がなく、鳩もいない、十字架を持つ神は画面左に寄り、右手にマリアと思われる女性が手を合わせている）

- 1c...基本図の、左右上から天使が身を乗り出しているもの。——12595

- 1b...基本図の、右上に人間、右下に牛、左上に鷲、左下にライオンがいる。それぞれの背に翼が付いている。

美術史家エミール・マールによれば^{N1)}、この四動物は、旧約聖書の『エゼキエル書』（1.10; 10.14）や新約聖書の『ヨハネ黙示録』（4.6-8）に現れ、四福音書の作者を象徴するものだ。人はマタイである。なぜなら福音書の冒頭で、人間としてのキリストの家系を記しているから。牛はルカ。ザカリヤ

の犠牲の話から書き出す。鷺はヨハネ。動物中で唯一太陽を正面に見据えることが出来ると当時信じられた鷺のように、冒頭で読者を神の下へと運ぶから。ライオンはマルコ。先ず荒野で叫ぶものの声について語っている。

さらに、12世紀には二つの意味が加わる。四動物はイエスの生涯の象徴でもある。人は生誕における受肉を。牛は受難における犠牲を。ライオンは、目を開けたまま寝ると信じられていたから、復活を。鷺は昇天を意味する。更に人間の持つべき四つの徳の象徴でもある。人のように理性的で、牛のように献身的で、ライオンのように勇敢で、鷺のように永遠を見据えるべきなのだ。

この四動物の図は、ロマネスクの時代には頻繁に現れるが、13世紀に入ると減少する。中世以降も描かれるが、四福音書家を象徴するだけ。他の二つの意味があることは、16世紀の宗教改革の時期にすっかり忘れられてしまう。

—MON, MOR4, GEN (それぞれが名の書かれた帯を持っているが、GEN だけ、人にルカ、牛にマタイと逆に書いてある。図版1参照)

13世紀の四動物図を見ると^{N2)}、キリストの左上に人、右上に鷺、左下にライオン、右下に牛となっている。下記の MOR4 を含め『遺言詩』の細密画は全て、上の人と鷺の位置が逆である。どうやら14世紀中頃に、図像学上の混乱が起きたようだ。GEN の細密画は、人と鷺の位置が逆な上に、名前まで人と牛が逆である。これを描いた細密画家は、四動物図の基本的な意味さえ、うろ覚えだったようだ。

2. ...第二のタイプは、MOR2で、周囲に四動物がいるが、中央は基本図と違う。中央の図は丸く囲まれ、上から光背をもった鳩が頭を降ろし、右に宇宙を示す球を抱えた神と、左に書物を持つキリストが描かれている。全体に描写が写実的で、他の細密画に比べ著しく近代的である。14世紀の写本とは思えない。この写本を15世紀とする推定は、カトラン数からの予測とも一致する。
3. ...第三のタイプでは、病人が臨終の床に寝て何かを語っている。VAT では右手に床があり、病人のすぐ横に司祭がおり、中央の聞き手は立ち、左手の聞き手は膝を折っている。左手の奥から三人、身を乗り出しているのが上半身だけ見える。(図版2参照。BRI3 はよく見えないが左手に寝台があり右手に聞き手が膝を折っているのか。)

N1) Emile Mâle: “L’Art religieux du XIII^e siècle en France”; vol. 2, Armand Colin, Paris, 1968.
該当箇所は tome I, p. 86-89. 以下 EM と略す。

N2) EM, tome I; p. 37; tome II; p. 74, p. 113 と表紙参照、特に p. 74 の図94は、神が十字架を持ち、周囲に四動物が描かれている。

第二タイプの細密画は、第一タイプと同様に『遺言詩』冒頭での、父と子と聖霊への呼び掛けに対応して、三位一体の象徴を示しているが、さらに、『遺言詩』末尾のキリストへの祈り（原文は下記の『遺言詩』とは）を参照）にも対応している。

『遺言詩』の最終カトランで、作者は「キリスト自身が書く聖なる生命の書に我等が書き込まれるように」と述べる。この「生命の書」とは『ヨハネ黙示録』(3.5; 20.12-15; 21.27) に出るもので、記された者は天上の都エルサレムに入るのを許され、名を消された者は火の池に投げ込まれる、と言うから閻魔帳である。この閻魔帳を抱えたキリストの図柄は、第一タイプの「受難の図」と異なり、「最後の審判」のようだ（ただし EM には、「最後の審判」の図でこうしたタイプのものは見つからない）。『遺言詩』の冒頭と末尾を考慮して、なかなか苦心した挿絵である。

第三のタイプは「遺言」としての「詩」とは何かを、細密画で説明している。詩の内容ではなく、詩のジャンルを解説している。「遺言」という名の詩とは何か、この挿絵でよく分かる。いまは臨終の床

にある老詩人が、遺す物もないから、詩を作って後世に遺すことにし、その詩の題を「遺言」とシャレた訳だ。

『遺言詩』とは

『遺言詩』と言えば、まずはフランソワ・ヴィヨンを著作を思い浮かべるであろう。ジャン・ド・マンの生まれ故郷で、後年牢獄暮らしをすることになるヴィヨンが、ジャン・ド・マンを知らなかったとも思えぬが、ヴィヨンの『遺言詩集』と、ジャンの『遺言詩』は随分違う。『遺言詩』の本文を読んだだけでは、この詩が、だれかの残した「遺言」なのだとは、はっきり分からない。「何かを誰かに遺す」などとは、何処にも書いてない。

『遺言詩』と言う題名が、その内容とぴたりしないせいだろうか、読者でもあった写字生の記した表題には、多少混乱が見られる。

多くの写本では、後書き (E) または、前書き (I) に、「ジャン・ド・マン師の『遺言詩』」と記してあるが^{N1)}、後書きにも前書きにも情報のないものも多い^{N2)}。また、別名を持つもの^{N3)}、さらに、別名しかないものもある^{N4)}。

-
- N1) 834 (E), 1555 (I, E), 2195 (E), 12595 (I, E), 24388 (E), ARS (E), CON (E), AMI (I, E), BES (I, E), DIJ (I), MON (I, E), GEN (E), MAD (I), BRI2 (I), BOD3 (I?, E), VAT (E), MOR2 (I), MOR4 (E). 『遺言詩』とだけあるもの: BOD1 (E), LEN (E). 「ジャン・ド・マン師」とだけ: BER (E).
- N2) 380, 1567 (E?), 12593 (E?), 24390, MAZ1 (E?), MAZ2, CON2, CHA, BRI3, BOD2, MOR3, MUN.
- N3) 1565 (E): Explicit le testament maistre/Jehan de meun, qui est dit le/Livre de l'estat du monde. (ジャン・ド・マン師の『遺言詩』終わり。またの名を『この世の実状について』), 1568 (I), C'est le roumant de la trinité. Autrement le testament maistre Jehan de mehun. (これは『三位一体の物語』。別名ジャン・ド・マン師の『遺言詩』). 12594 (E): Explicit le livre du pere et du fil et du Saint esperit. Ch'est assavoir li testamens de maistre iehan de meun dont dieus ait l'ame. Amen. (『父と子と聖霊の書』終わり。即ちジャン・ド・マンの『遺言詩』なり。神よ彼の魂を受け入れ給え。かくあれかし。). MOR1 (I): Ci commence li testament maistre Jehan de meun qui est appelé li peres et li filz et li sains esperit. (ここにジャン・ド・マン師の『遺言詩』始まる。それは『父と子と聖霊』とよばれる。)
- N4) 2063 (E): Explicit le pere et le fils et le saint esperit. (『父と子と聖霊』終わり。). SG2 (I): Ci commence li livres du pere et du fil et du saint esperit. (ここに『父と子と聖霊の書』始まり。). BRI1 (E): Cy fenist le comptent du monde que/maistre Jehan de meun fist. (ジャン・ド・マン師作『この世の内実』ここに終わる。). SG1 の後書きは Explicit Morales と読めるか。前書きもあるが読めず。カタログによれば (“Catalogue général des manuscrits des Bibliothèques publiques de France. Paris, Bibliothèque Sainte-Geneviève”, par Ch. Kohler, Paris, Plon, 1893-96, 2 vol., reprinted by Topos in Vaduz, Liechtenstein, 1979, tome I, p. 382.) Traité de morale religieuse と有るらしい。とにかく、『(宗教的) 道德の書』と呼ばれているようだ。

『薔薇物語』と組んだ写本では、作者にジャン・ド・マンの記名は、特に必要では無かったかもしれない。十分に予想が付くから。しかし、『薔薇物語』と組まず、作品の前後に作者名を欠いている場合 (MAZ1, SG1, SG2, CON2, MUN, LEN), 著者が誰か分かったのだろうか^{N1)}。こうした写本をきっかけに、この作品は、『薔薇物語』や、ジャン・ド・マンの名や、『遺言詩』という題を離れて、作者不詳の教訓詩 (SG1) にまで、落ちぶれたのかもしれない。

- N1) MAZ1 は最終部分の四行詩10編分を欠けているので、後書きがあったかもしれない。MUN, LEN は並んだ作品名は不明だが、べつ組であることは確か。したがって、べつ組で作者の無い写本は、多くて6本ある。作者名がないといっても、LEN には『遺言詩』とあり、SG2 には『父と子と聖霊の書』という表題が付き、CON2 は『遺言付属書』と並んでいるから、作者名を想像させるヒントにはなったかもしれない。

作品名を欠くもの、さらに『遺言詩』以外の題名を持つ写本もかなりある。『父と子と聖霊の書』や『三位一体の物語』という題は、内容を十分に示したものとは言えない。作品の冒頭が、「父と子と聖霊」と「三位一体なる神」への呼び掛けで始まっているからに過ぎない。内容に則しているという点では、『この世の実状（または内実）』という題など、なかなか苦心している。この作品は、大部分、当時の宮廷や修道会や市民生活の実状を描き、批判したものだから。

『遺言詩』という表題はともかくとして、この著作を世に問うた作者の意図する所を見てみよう。

「父と子と聖霊と、讀えられ深く愛されている三位一体なる神よ、善き人をやさしく包み、危難からは遠ざけてほしい。そして、この書が私の魂にとって価値あるものとなるよう認めてほしい。(q. 1)

若いころ私は虚栄から多くの話を書き、大勢の人に何度も喜ばれてきた。が、私の役に立ったわけではない、こうした話を改めるために、もう一つ話をするのを、神が許されるように (q. 2)^{N1)}

「死は皆に共通で当然の事だが、死の来る時と具合は誰にも分からぬ。今私は神と、心から愛する聖母に祈る。この話の内容が快く両者に受け入れられるようにと。(q. 6)

よい始まりから良い最期へと心に向ける者で、よい素養があれば、三つのことを心掛けるべきだ。神の栄光と自分の救済と、まわりに良い教えを示すこと。(q. 7)

栄光ある神の子が、その聖なる名にかけて、どうか私に、この詩の全編を通じて、かれを讀え、私を救い、私の隣人を諭すのを許されよ。というのも自分のように隣人を愛することを、かれは望み命じるのだから。(q. 8)^{N2)}

「(この書に) なにか良い点があるなら、神の栄光に帰すべきだし、私の魂と読者にとって価値があるとよいのだが。もし悪い点があれば、読者の大事とならぬよう祈る。実をとって藁は吹き飛ばしてほしい。(q. 542)

良いことは行われよ、悪いことは忘れられよ。ここに良い点があるなら、キリストこそ感謝されるべきだ。我々のために罪無くして十字架に掛けられたキリストに向かい、私のために祈ってくれるよう、私はあなたがた皆にお願いする。(q. 543)

イエス・キリストの名前を最後に私は話を終えよう。この話を聞く人は皆、イエス・キリストに感謝してほしい。そしてキリスト自身が書く、聖なる命の書のなかに、我々が書き込まれるように謙虚に祈ってほしい。(q. 544)^{N3)}

- N1) Li peres et li filz et li sains esperis
 Uns diex en trois personnes aourez et cheris
 Tiengne les bons en grace et destourt de peris
 Et doint que cilz traittiez soit a m'ame meris
 J'ai fait en ma jeunesce maint dit par vanité
 Ou maintes gens se sont plusieurs foiz delité
 Or m'en doint diex un faire par vraie charité
 Pour amender les autres qui poi m'ont proufite
- N2) Mort est a touz commune mort est a touz baniere
 Maiz nuns n'en puet savoir l'eure ne la maniere
 Or pri dieu et la mere que mon cuer a tant chiere

Qu'il vueillent recevoir en gre ceste matiere
Qui tent a bonne fin de bon commencement
Il doit tendre a trois choses s'il a bon fondement
A la gloire de dieu et a son sauvement
E a donner par tout bon edifiement
Li filz dieu glorieus par le sien nom saintisme
Me doint se il li plait par toute ceste rime
Lui loer moi sauver edefier mon prisme
Car il veut et commande c'on l'aint com soi meisme
N3) Et s'il y a nuls biens en la gloire dieu aille
Et au salut de m'ame et as escoutans vaille
Et du mal s'il y est leur pri qu'il ne leur chaille
Mais retiengnent le grain et soufflent hors la paille
Li biens soit mis a oeuvre et li maus oubliez
Et du bien s'il y est soit jhesus merciez
Si vous pri touz et toutes que vous pour moy priez
Celui qui fu pour nous a tort crucefiez
Ci fineray mon dit ou nom de jhesucrist
Et chascun qui l'orra mercie a jhesucrist
Et li prie humblement que nous soions escript
Ou saint livre de vie qu'il meismes escript

メオン版の注には (p. 116), 以下のような最終カトランを持つ写本が, いくつかあるという。私の見た限りでは, 見当たらない。

「私ジャン・ド・マンは, ここで話を止める。この話を遺言として私は皆に残す。一人一人に残すほど財産を持たぬから。それぞれ自分の分け前をここから取ってほしい^{N1)}。

N1) Ci fineray mon dit, je Jehan de Mehun,
Que je por Testament laiz à tout le commun.
Car je n'ai pas avoir por laisser à chascun,
Si prengne ci leur part et li autre et li un.

確かに, こうあれば『遺言詩』の意味は明快である。しかし, 14世紀の写本に, このカトランは見当たらないようだ。おそらく後世の書き換えであろう。

本文中に testament という単語は何度か使われている。それは, 遺言作成に托鉢修道僧が介入し, 遺産を掠め取ろうとする当時の実状を批判している箇所 (q. 215-235) であり, 全て, 法律的な「遺言」の意味である。

それにもかかわらず, 挿絵画家は臨終の細密画を描いたり, 写字生は遺言風に最終カトランを書き換えたりして, 「遺言」にこだわる。そして『遺言詩』を名乗った写本が実に多い。とすれば, 何か「遺言」を思わせる要素があるはずだ。冒頭の箇所が, それにあたるかもしれない。

『遺言詩』冒頭の三位一体への呼び掛けは, 当時の実際の「遺言書」冒頭部と対比できる。例えば, Ulysse Robert: “Testaments de l'Officialité de Besançon 1265-1500”, 2 vol., Paris, Imprimerie Nationale, tome I, 1902. によれば, 遺言書は必ず祈願で始まり,

1. ...古くは簡潔に *In nomine domini*. (「神の御名において」)。1269年7月24日付文書 n°2, p. 269 以降随所)。
2. ...ついで *In nomine Patris et Filii et Spiritus sancti* (「父と子と聖霊の御名において」)。1271年10月11日付 n°5, p. 272 以降随所)。
3. ...さらに *In nomine sancte et individue Trinitatis, Patris et Filii et Spiritus sancti* (「父と子と聖霊と不可分の聖三位一体の御名において」)。新暦1306年1月9日付 n°16, p. 289 以降随所)とある (cf. p. 189)。

特に、最後の「父と子と聖霊と三位一体」への祈願は、『遺言詩』の冒頭に似ている(『遺言詩』では、「三位一体」は *Trinité* ではなく *Uns diex en trois personnes* 「三位にして一なる神」だが)。この「三位一体」への祈願形式は、14世紀の中頃から「遺言書」の主流となり、14世紀後半には、ほとんど全ての「遺言書」に採用されている。

これに対応するフランス語の表現は *En nom de sainte Trinitez, le Pere, le Filz et le Saint Esperit*. (1349年8月25日付 n°61, p. 392), *En nom de la glorieuse et indivisible Trinitez, le Pere, le fil et le Saint Esperit*. (新暦1356年4月3日付 n°71, p. 405) など、1363年10月8日付 n°88, p. 440, 1372年7月付 n°98, p. 459, 新暦1400年2月19日付 n°131, p. 538, 1400年8月19日付 n°132, p. 541. にある。この形式が現れるのも14世紀中頃である。

『遺言詩』冒頭は、実際の「遺言書」冒頭の祈願形式を真似たものだろう。内容ではなく、先ず形式が「遺言」なのだ。『遺言詩』にあるように^{N1)}、当時の人々が皆「遺言書」を作ろうとしたのなら、第一カトランを読んだだけで、内容はともあれ、遺言書の書式に気付いたであろう。

N1) Or ne muert nul qu'il puissent sanz faire testament

Et si n'est si grant homme dessouz le firmament

Vers qui il ne pourchascent leur raison roidement

Soit en court de prelat ou em plain parlement

「遺言書が作れるのに、作らずに死ぬ者は、今やいない。天に向かって自分の考えを確かめて置かないような大人は、天の下にいない。高位聖職者のあいだや法院の中でもそうだ。(q. 217)」

『遺言詩』が当時の「遺言書」の書式を踏襲したとするなら、ジャン・ド・マンの死んだ14世紀初頭のものとしては、あまり相応しくない。むしろ、『遺言詩』の最古の写本が現れる、14世紀中頃の祈願形式のほうに似ている。ジャン・ド・マンの真筆を疑わせる事実の一つであるかもしれない。

よい写本

製作年代がはっきりしている写本中、最も古く、かつ丁寧に書かれた写本は、GEN だと思われる。上記のように、『遺言詩』の引用は、特に断らない場合、GEN の読みに拠った^{N1)}。ただし、カトランの番号は、参照に便利のように、メオン版を踏襲した。

N1) GEN の読みには、幾つか疑問点がある。特に気になるのは、脚韻に対する配慮を、やや欠く点だ。『遺言詩』の四行単一脚韻と言う詩形は、かなり稀であるし技巧的である。『薔薇物語続編』を見る限り、ジャン・ド・マンと言う詩人は、技巧派である。男性韻の場合、最後の母音ばかりでなく一つ前の母音も(間に子音のある場合は勿論その子音も含め)韻を踏んでいる(例外は約九千組中に唯二組 *graceis: franceis, deduisant: orient. SATF*, p. 58)。『遺言詩』では、メオン版で、男性韻 273 カトラン中、ア...母音・子音・母音と韻を踏むもの138。イ...母音・母音44。ウ...子音・母音65。エ...母音のみ26。アとイを加えた182カトランが、『薔薇物語続編』の押韻法に一致する。つまり二音節以上にわたって押韻する、レオン風

脚韻 (rime léonine) である。残り91の凡庸な脚韻は、ジャン・ド・マンを作者とするなら、多過ぎないかどうか、疑問のあるところだ。が、少なくとも『遺言詩』の作者が、脚韻を豊かにしようと努力しているのは分かる。

レオン風脚韻となる読みを、よい読みだと、単純に決めてしまうなら、GEN の読みは、例えば以下のような箇所、よくない読みをしている。

q. 25 で -onna の脚韻とするためには、一行目は、GEN 1565 24388 のように crea ではなく、MOR4 DIJ CHA CON MOR2 BER 2063 のように conditionna か、VAT のように condicionna の読みの方がよいし、三行目も、nous donna: MON MOR4 DIJ CON CHA BER 2063 の方が、nous a: GEN 1565 24388 MOR2 VAT の読みより都合がよい。

q. 26/2 (26番目のカトランの二行目) では、-oez と韻を踏むには、oez CON CHA MOR2 2063 VAT oes 1565 MOR4 BER ouez DIJ の方が、veez GEN 24388 MON よりよい。

q. 28/3, -apris には、avoir apris 1565 MON DIJ CON CHA MOR2 BER 2063 VAT の方が、avoir pris GEN 24388 よりよい。

q. 32/2, -ouvrier には、ouvrier 1565 MOR4 DIJ CON CHA MOR2 BER 2063 VAT の方が、fourmer GEN 24388 MON よりよい。

q. 40/2, -ourra には、secourra 1565 MOR4 CON CHA MOR2 BER 2063 VAT secorra DIJ のほうが、gardera GEN 24388 MON よりよい。

q. 50/3, -ecier には、gibecier DIJ CON BER 2063 gibecer MOR2 guibecier VAT のほうが、trebuchier GEN 1565 24388 CHA trebucier MON よりよい。

q. 63 では、corporelment/esperituelment/temporelment/corelment DIJ CON MOR2 BER VAT corporelement/esperituelement/temporelement/corelement CHA のほうが、temporelment/2/largement/parfètement GEN 24388 1/2/largement/4 1565, 1/2/largement/parfaitement MON よりよい。

q. 70/1, -ier には、pour autrui conchier MOR4 DIJ CON CHA MOR2 BER VAT pour autrui conchier 2063 pour les gens conchier MON の方が、pour soy enorgueillir (q. 71/1 と同じ。誤写か) GEN 1565 24388 よりよい。

q. 72/2, -ace には、efface 1565 MON MOR4 DIJ CON MOR2 BER 2063 VAT の方が、abate GEN abace 24388 よりよい。

q. 74/1, -enir には、fenir DIJ CON CHA MOR2 VAT の方が、mourir GEN 1565 24388 MON MOR4 BER mourir 2063 よりよい。

q. 92/2, -eoir には、ne hoir MON MOR4 DIJ CHA VAT (ou hoir CON BER) の方が、ne ti hoir GEN 24388 2063 ni hoir 1565 ny hoir MOR2 よりよい。

q. 98/3, eches には、rebreches 1565 DIJ MOR2 2063 VAT rebreches MOR4 rebeches CON BER の方が、adresces GEN asceces 24388 adreches MON adrecces CHA よりよい。

q. 105/4, -ourez には、三行目と同じ aourez GEN 24388 より、honorez CON honnorez MON MOR2 2063 VAT honorez MOR4 DIJ honnoures BER の方がよい。

q. 124/4, -alment には、loial ment 1565 MON CON CHA 2063 loyal ment MOR2 VAT leal ment BER の方が、loiaument GEN 24388 loyaux ment MOR4 DIJ よりよい。

q. 128/2, -issent には、一行目と同じ seingnorissent GEN 24388 MON は誤写か。senorrissent 1565 MOR4 DIJ CON CHA MOR2 2063 VAT の方がよい。

q. 135/1, -etrez には、de meurs et bien letrez 24388 MON letre MOR4 CON 2063 lectre DIJ MOR2 lettres CHA letres BER lectrez VAT の方が、et bien lettres de meurs GEN de science et de muers 1565 (muers を欄外に letrez と訂正) よりよい。

q. 142/4, -arant には、garant MOR4 DIJ CON MOR2 BER 2063 VAT の方が、aidant GEN 1565 24388 MON CHA よりよい。

q. 167/4, -ité には、je dit é 1565 MOR4 DIJ CON MOR2 2063 je dit he MON の方が、je dit te

GEN 24388 BER VAT (je dit t'é か) j'ai dit te CHA よりよい。

q. 171/3, -eser には, apeser CON CHA 2063 appeser BER のほうが, apposer MOR4 DIJ opposer GEN 1565 24388 MON MOR2 VAT よりよい。

q. 172/2, -ivent だから, rivent 1565 MON MOR4 DIJ CON CHA MOR2 2063 VAT がよい。
virent GEN 24388 ではまずい。

q. 176/1, -emours には, de mours MON MOR4 DIJ MOR2 BER 2063 VAT のほうが, de meurs GEN 24388 CON CHA de muers 1565 (mourz に証正) よりよい。

q. 193/4, -ouviaux には, 三行目と同じ nouviaux GEN 1565 24388 MOR4 DIJ CHA nouviaux MOR2 は誤写か。rouviaux MON BER VAT roviaux CON 方がよい。

q. 196/4, -asse には, 二行目と同じ nasse GEN 1565 24388 2063 MOR2 (chasse に証正) は誤写か。
chasse MON MOR4 DIJ CON CHA BER VAT の方がよい。等々。

脚韻とヴァリエント, 内容についての, 細かいコメントは, 次回に譲りたい。